

**ERASMUS + STRATEGIC PARTNERSHIP KA2
 “LA EDUCACION MUSICAL INFANTIL DEL MEDITERRANEO”**

MATERIAL SONORO

**Partituras, letras en la lengua original, transcripción y traducciones al español.
 Información Cultural**

MATERIAL SONORO	CONTENIDOS	NUMERO DE PAGINA
	CONTENIDOS	1
	CUADRO DE LAS AUDICIONES	3
	ANOTACIONES E INFORMACION MUSICAL	
	GRECIA	
CANCIONES	Chelidhónisma carol (El villancico de la golondrina)	4
	Pantrévoune ton kávoura (Casan al cangrejo)	5
	To kokoráki (El pequeño gallo)	7
JUEGOS MUSICALES	Perná perná i méliissa (La abeja transita)	9
	Yíro Yíro óloi (Cerca, cerca de todos)	10
	To dachtílídhi (El anillo)	11
BAILES	Mílo mou kókkino (con voz de varón)	12
	I tráta mas i kourelóú (Nuestro pescador con la deshilachada red de pesca)	13
	CHIPRE	
CANCIONES	Ntíli ntíli	15
	Ta psémata (Mentiras)	19
	I poumbouría	21
JUEGOS MUSICALES	Perná perná i méliissa (La abeja transita)	23
	Simarió	24
	Avká avká pouló ta (Huevos, huevos yo vendo)	25
BAILES	Soústa	sin notas para los bailes
	Tatsiá	sin notas para los bailes
	ESPAÑA	
CANCIONES	Canción de cuna vasca	26
	El elefante	28
	Una pulga y un raton	29
JUEGOS MUSICALES	Al pasar de la barca	30
	Corre en trencito	31
	My barba tiene tres pelos	32
BAILES	Aragonese Jota	33
	Manchega Jota	34
	ITALIA	
CANCIONES	Alla fiera dell'est (En la Feria del Este)	36

	Alla fiera di Mastrandrè (En la feria del Maestro Andrés)	39
	La bella lavanderina (La bella lavandera)	41
	Il mio cappello (Mi sombrero)	43
	Oh che bel castello (Oh! Que bonito Castillo)	44
JUEGOS MUSICALES	Giro giro tondo (Gira y gira)	46
	Sardina	47
BAILES	Pizzica tarantata	sin notas para los bailes
	Carosa di Santu Vitu	sin notas para los bailes
	MATERIAL ÁRABE E ISRAELÍ	
CANCIONES	Niniya moumou (canción de cuna árabe)	49
BAILES	Hava nagila dance (baile israelí)	50

**Información sobre las audiciones del Proyecto
 “LA EDUCACION MUSICAL INFANTIL DEL MEDITERRANEO”¹**

CANCIONES	JUEGOS MUSICALES	BAILES
<i>Chelidhónisma</i> (El villancico de la golondrina) (Solista mujer) <i>Chelidhónisma</i> (coro de niños) <i>Pantrévoune ton kávousa</i> (Casan al cangrejo) (coro de niños) <i>To kokoráki</i> (El pequeño gallo) (coro de niños)	<i>Perná perná i méliisa</i> (coro de niños) <i>Yiro Yiro óloi</i> (Cerca, cerca de todos) <i>To dachtilídhhi</i> (El anillo)	<i>Mílo mou kókkino</i> (Mi manzana roja) (voz masculina con acompañamiento musical) <i>I tráta mas i kourelouí</i> (Nuestro pescador con la deshinchada red de pesca) (voz masculina con acompañamiento musical)
<i>Ntíli ntíli</i> (coro de niños) <i>Ta psémata</i> (Mentiras) (coro de niños) <i>I poumbouría</i> (trío de niños)	<i>Perná perná i méliisa</i> (La abeja transita) <i>Simarió</i> <i>Avká avká pouló ta</i> (Huevos, huevos yo vendo)	<i>Baile de Soústa</i> (voz masculina con instrumentación) <i>Baile de Tatsiá</i> (voz masculina con instrumentación)
<i>Aurtxo seaskan</i> Canción de cuna vasca <i>El elefante</i> <i>Una pulga y un ratón</i>	<i>Al pasar la barca</i> <i>Corre el trencito</i> <i>Mi barba tiene tres pelos</i>	<i>Baile de Jota aragonesa</i> (instrumentación) <i>Baile de Jota manchega</i> (Voz masculina, voz femenina e instrumentación)
<i>Alla fiera dell'est</i> (En la Feria del Este) (coro de niños) <i>Alla fiera di mastrandè</i> (En la feria del Maestro Andrés) (coro de niños) <i>La bella lavanderina</i> (La bella lavandera) <i>Il mio cappello</i> (Mi sombrero) <i>Oh che bel castello</i> (Oh! Que bonito Castillo)	<i>Giro giro tondo</i> (Gira y gira) <i>Sardina</i>	<i>Pizzica tarantata</i> (Voces e instrumentación) <i>Carosa di Santu Vitu</i> (Voces e instrumentación)
<i>Niniya moumou</i> (canción de cuna árabe) <i>Hava nagila</i> (baile israelí) (Voces e instrumentación) <i>Hava nagila popurrí</i> (Voces e instrumentación moderna)		

¹ A menos que se exprese lo contrario, las canciones, juegos musicales y los bailes son interpretados por una solista. En todos los demás casos se emplea acompañamiento musical. Para los colaboradores, véase el enlace pertinente de esta página web

Chelidhónisma

Che - li - dhó - ni pé - ta - xe, ív - re pír - gho kié - ka - tse kai cha -

5
mo - ke - lái - dhi - se Már - ti Már - ti mou ka - lé

Transcripción

Chelidhóni pétaxe, ívre pírgo ki ékatse
kai chamokeláidhise Már-ti Már-ti mou kalé.

Már-ti Már-ti mou kalé kai Apríli droseré
ki an chioníseis ki an flevíseis páli ánoixi tha
anthíseis.

*Versión en griego antiguo**

Ilth' ilth' chelidon, ilth' ilth' chelidon
kalas oras agousa kai kalous eniaftous

Traducción

Una golondrina llegó; encontró una torre y
descansó
Y pió tranquilamente: marzo, querido marzo.

Querdio buen marzo y fresco abril
Incluso si nieva y hace frío como en febrero, al
final llegará la primavera.

*Versión en griego antiguo**

La golondrina llegó, la golondrina llegó
Para traernos buenos días y un buen año..

**La versión en griego antiguo fue encontrada por Samuel Baud-Bovy. Se desconoce la línea melódica de la antigua Chelidhónisma. Baud-Bovy sugiere que podría ser una melodía similar ya que era cantada por niños en la misma ocasión, dar la bienvenida a la primavera. Se conocen también como Villancicos de Primavera.*

Información Cultural

La canción también se conoce como Villancico de Primavera, porque es una canción para dar la bienvenida a la Primavera, cantada por niños en comunidades rurales el 1 de Marzo. Su origen se encuentra en la Antigua Grecia. Los niños creaban una golondrina hecha de madera, papel o tela. La decoraban con lazos, flores y pequeñas campanas y la movían con un pedazo de madera alrededor de un arco que simbolizaba el nido. Los niños solían jugar con la golondrina mientras iban interpretando los villancicos por el pueblo o por el vecindario para conseguir un pequeño regalo en cada casa.

Pantrévoune ton kávoura

Pan - tré e vou ne ton ká vou-ra o kai tou dhí noun ti che ló na

6 ntrá gka ntroú gka t'ár gha na o ré t'ár gha na Pa

Transcripción

Pantrévoune ton kávoura ooo
kai tou dhínoun ti chelóna,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton póntika ooo
ta symvólaia na ghrápsei,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

kalésan ton skantzóchoiro ooo
vre ta stéfana n' alláxei,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton tzítzika ooo
yia na paíxei to violí tou,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton gháidharo ooo
yia na páei na traghoudhísei,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton mérmiga ooo
ta proikiá na kouvalísei,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai tin alepóu ooo
vre tis kótes na madhísei,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai to vátracho ooo
to neró na kouvalísei,
ntrágka ntroúgka t' árghana oré t' árghana.

Traducción

El cangrejo se va a casar
y lo casan con la tortuga,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Invitaron al ratón
para que firmara el contrato matrimonial,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Invitaron al erizo
para que cambiara las coronas nupciales,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Invitaron a la cigarra
para que tocara el violín,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Invitaron al burro
para que fuera a cantar,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Invitaron a la hormiga
para que llevara la dote,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Invitaron al zorro
para que hiriera a las gallinas,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Invitaron a la rana
para que llevara el agua,
ntraga - ntrouga que suenen los instrumentos.

Información Cultural

Es una canción satírica o de Carnaval. Muchas canciones adultas de Carnaval son también cantadas por niños, y se conocen como canciones satíricas de niños. Estas canciones son cantadas por niños durante todo el año y no sólo durante el periodo de Carnaval. La canción a menudo se acompaña de movimientos de imitación para acentuar las características divertidas de sus personajes y para ayudar a los cantantes a memorizar la letra, así como para presentar la canción como si se tratara de una representación. La canción ridiculiza el proceso del matrimonio, mostrando el papel de la comunidad y cómo cada individuo con sus peculiaridades contribuye en el mismo.

To kokoráki

Josef Korinthios

Ó tan tha pá - o ki - rá mou sto pa - zá - ri tha s'a - gho -

3
rá - so é - na ko - ko - rá - ki to ko - ko - rá - ki kí - ki - ri - ki -

6
kí tha se xi - pná - ei ká - the pro - í

Transcripción

Ótan tha páo kirá mou sto pazári
tha s' aghoráso éna kokoráki.
To kokoráki kíkí rikikí
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári
tha s' aghoráso mia kotoúla.
I kotoúla ko ko ko,
to kokoráki kíkí rikikí
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári
tha s' aghoráso mia ghatoúla.
I ghatoúla níou níou,
i kotoúla ko ko ko,
to kokoráki kíkí rikikí
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári
tha s' aghoráso éna arnáki.
To arnáki mbée, mbée,
i ghatoúla níou níou,
i kotoúla ko ko ko,
to kokoráki kíkí rikikí
tha se xipnáei káthe proí.

Traducción

Cuando vaya, señora, al mercado
te compraré un gallito.
El gallo hace kiki rikiki,
te despertará cada mañana.

Cuando vaya, señora, al mercado
te compraré una gallinita.
La gallinita hace ko ko ko,
el gallo hace kiki rikiki,
te despertarán cada mañana.

Cuando vaya, señora, al mercado
Te compraré un gatito.
El gato hace niaou niaou,
la gallinita hace ko ko ko,
el gallo hace kiki rikiki,
te despertarán cada mañana.

Cuando vaya, señora, al mercado
Te compraré una ovejita.
La oveja hace mbee mbee,
el gato hace niaou niaou,
la gallinita hace ko ko ko,
el gallo hace kiki rikiki,
te despertarán cada mañana.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári
tha s' aghoráso éna papáki.
To papáki pa pa pa,
to arnáki mbée, mbée,
i ghatoúla niáou niáou,
i kotoúla ko ko ko,
to kokoráki kíkí rikikí
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári
tha s' aghoráso mía ghalopoúla.
I ghalopoúla ghlou ghlou ghlou,
to papáki pa pa pa,
to arnáki mbée mbée,
i ghatoúla niáou niáou,
i kotoúla ko ko ko,
to kokoráki kíkí rikikí
tha se xipnáei káthe proí.

Cuando vaya, señora, al mercado
Te compraré un patito.
El pato hace pa pa pa,
la oveja hace mbee mbee,
el gato hace niaou niaou,
la gallinita hace ko ko ko,
el gallo hace kiki rikiki,
te despertarán cada mañana.

Cuando vaya, señora, al mercado
Te compraré un pavillo.
El pavo hace ghlou ghlou ghlou,
el pato hace pa pa pa,
la oveja hace mbee mbee,
el gato hace niaou niaou,
la gallinita hace ko ko ko,
el gallo hace kiki rikiki,
te despertarán cada mañana.

Información Cultural

Es una canción acumulativa que ayuda a los niños a mejorar y practicar su capacidad de memorizar. También es una buena canción para explorar cómo son los sonidos vocales de diversos animales en idiomas diferentes. La canción está compuesta por Joseph Korinthios pero es tan conocida por la mayoría de los niños de Grecia, que se considera como perteneciente al repertorio infantil tradicional.

Perná perná i méliſsa

Per - ná, per-ná i mé-lis - sa me ta me-lis - só-pou-la kai me ta klos-só-pou-la! Per -

4
ná - te, per - ná - te kai mi cha - so me - rá - te!

Transcripción

Perná - perná i méliſsa
me ta melissópoula
kai me ta klossópoula.
Pernáte pernáte kai mi chasomeráte!

Traducción

Pasa la abeja, pasa la abeja
con la abejitas
y las jovencitas.
¡Pasad! ¡Pasad y no seáis perezosas!

Información Cultural

Cómo jugar al juego: Dos niños son elegidos de un grupo echándolo a suerte. Los dos líderes elegirían un nombre para cada grupo sin decirlo (p. ej. nombre de una fruta, de una ciudad...). Después cantan la canción mientras tocan las palmas alternativamente (una vez con sus propias manos otra vez sobre las de su co-lider). El resto de los niños caminan siguiendo el ritmo de la canción en una fila y pasan por delante de los dos líderes. Cuando termina el verso ellos capturan al niño que pasa por delante en la sílaba final. Entonces, preguntan al niño: “¿Prefieres “manzana” o “fresa”?”. El niño se pone detrás del líder del grupo según el grupo al que pertenece. Esto debe hacerse en secreto porque los otros niños no deberían oír los nombres de los dos grupos. El juego de la canción continúa hasta que todos los niños estén detrás de alguno de los dos líderes. Estos se cogen de ambas manos, cara a cara, mientras que los niños que están detrás les agarran el cuerpo y a una señal acordada todos tiran hacia su lado. Gana el grupo que consiga arrastrar al otro hacia su lado

Yíro yíro óloi

Yí - ro yí - ro ó - loi sti mé - si o Ma - nó - lis, ché - ria pó - dhia

6
sti gra mí ó - loi ká - tho - ntai sti yi kio - Ma nó lis sto ska mní

Transcripción

Yíro Yíro óloi,
sti mési o Manólis.
Chéria pódhia sti grammí,
óloi káthontai sti yi
ki o Manólis sto skamní.

Traducción

Todo el mundo gira y gira,
Manolis en el centro.
Manos y piernas en fila,
todo el mundo se sienta en el suelo
y Manolis en el taburete.

Información Cultural

Cómo jugar al juego: Es un juego de círculo. Los niños se disponen en un círculo cogiéndose de las manos, con el de al lado. Un niño se sitúa en el centro del círculo interpretando a “Manolis”. Los niños del círculo caminan alrededor mientras cantan la canción. En la frase “Todo el mundo se sienta en el suelo” los niños se sientan en el suelo. Por último, el niño del centro, se sienta en el suelo con la última frase de la canción “y Manolis en el taburete”. El juego continúa tantas veces como deseen los jugadores.

To dhachtílidhi

Pou'n'-to pou'n' to to dha-cti - lí - dhi psá - xe psá - xe dhen tha to vreis dhen tha to

10
vreis dhen tha to vreis to da - chti - lí - dhi pou__ zi teís

Transcripción

Pou'n'to, pou'n'to to dhachtílidhi
psáxe, psáxe, dhen tha to vreis.
Dhen tha to vreis, dhen tha to vreis
to dachtílidhi pou ziteís (krateis. foreis)

Traducción

¿Dónde está, dónde está el anillo?
Buscad, buscad, no lo encontraréis.
No encontraréis, no encontraréis,
el anillo que pedís (sujetáis, lleváis puesto).

Información Cultural

Cómo jugar al juego: Los niños se disponen en círculo o se sientan en el suelo formando un círculo con las palmas juntas por delante. El líder sostiene un anillo en su mano. Todos cantan la canción mientras el líder va poniendo sus manos unidas dentro de las palmas unidas de cada niño rítmicamente. Él intenta dejar caer el anillo en las manos de algún niño sin que se den cuenta los demás. Cuando la canción termina, las palmas de los niños permanecen juntas y todos intentan adivinar quien tiene el anillo escondido en sus manos. Si alguien lo consigue, se convierte en el nuevo líder, si nadie lo hace, el que tiene el anillo se convierte en el nuevo líder.

I tráta mas i kourelouí

I trá ta mas i kou - re - loú i chi lio-mba - lo - mé - ni - ó

5 lo tin e - mba - ló - na - me kió - lói - tan xi lo - mé - ni E -

9 ví - ra mia sta pa - niá E - ví - ra tris sto spí - ti tis
ví - ra dhio sto cho - rió E

Transcripción

I tráta mas i kourelouí
i chiliombaloméni,
olo tin embalónane
ki ólo ítan xiloméni.

Evíra mia sta paniá,
evíra dhio sto chorió,
evíra treis sto spíti tis.

An tó 'xeren i mána mou
pos dhouíleva stin tráta,
tha mou 'stelne ta rouícha mou
kai tin paliá mou vráka.

Evíra mia sta paniá,
evíra dhio sto chorió,
evíra treis sto spíti tis.

Traducción

El remiendo de nuestra red
que está mil veces remendado,
lo estaban remendando todo el tiempo,
pero siempre estaba sin remendar.

¡Vamos! Una vez par alas velas.
¡Vamos! Dos veces para el pueblo.
¡Vamos! Tres veces en su casa.

Si mi madre supiera
que yo estaba trabajando en la red,
me enviaría mi ropa
y mis viejos pantalones.

¡Vamos! Una vez par alas velas.
¡Vamos! Dos veces para el pueblo.
¡Vamos! Tres veces en su casa..

Información Cultural

Esta es una canción popular en la cultura Griega, tanto en los repertorios de adultos como en los de niños. Es interesante destacar que la canción se refiere a la red que es el símbolo de la vida de los pescadores. La canción se puede asociar a la vida de los pescadores de las islas del Egeo y de todas las costas del Mediterráneo. Ideas para el baile: la parte por parejas se puede bailar en un círculo al ritmo del sirtaki , cogiéndose de las manos y golpeando con los pies en el suelo de acuerdo con el ritmo de los tiempos del compás (el primero con el pie derecho, el cuarto con el pie izquierdo, el sexto con el derecho y después alternativamente). En el estribillo de la canción (Evara mia...spiti tis) los alumnos pueden improvisar con percusión corporal o con giros, o tocando las palmas con los niños de la derecha y de la izquierda o moviéndose como si estuvieran remando. Puede funcionar como una canción de referencia para conocer la pesca tradicional de Grecia y de otros lugares del Mediterráneo, alentar el debate sobre la naturaleza, el mar, los peces, los barcos y la vida marina del Mediterráneo.

Ntili ntili

Traditional

Mian fo - rán tj'é - nan tje - rón eí - schen mián ko - pél - lan pou

5

kén - tan tou ka - loú tis tou a - gha - pi - ti - kou tis tin

9

ní - chtan sto ka - ntí___ lin o - ló - ghrou son man - tí - lin

13

Ntí___ li ntí___ li o - ló - ghrou son man - tí - lin

19

E - xé - vin to po - ntí - tjin tj'é - kle psen to fi - tí - lin pou

25

mé - sa sto ka - ntí - lin pou á - na - fken tin ní - chtan tj'e -

29

ké - ntan tou ka - loú tis tou a - gha - pi - ti - kou___ tis o -

33

ló - ghrou son man - tí - lin Ntí___ li ntí___ li o - ló - ghrou son man - tí - lin.

Letra

Mián forán tjénan tjerón
íschén mián kopéllan
pou kéntan tou kaloú tis
tou aghapitikoú tis
tin níchtan sto kantílin
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

Eksévin to pontítjin
tjéklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kaloú tis
tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Irten tje o káttos
tjépiasen to pontítjin
póuklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kaloú tis
tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

Evoúrisen o schíllas
tje árpaksen ton kátton
póupiasen to pontítjin
póuklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kaloú tis
tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Eppesen to ksílon
tje édheren ton schíllon
pou árpaksen ton kátton
póupiasen to pontítjin
póuklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kaloú tis

Traducción

Érase una vez
una jovencita
que bordaba para su amado
su muy amado
de noche, bajo la luz de un candil
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

Vino el ratón
y robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado
su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

Vino el gato
y cogió al ratón
que robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado
su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

Corrió el perro
y agarró al gato
que cogió al ratón
que robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado
su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

Cayó el palo
y golpeó al perro
que agarró al gato
que cogió al ratón
que robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado

tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Anapsen o fóurnos
tje ékapsen to ksílon
pou édheren ton schíllon
pou árpaksen ton kátton
pouípiasen to pontítjin
pouúklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kalou tis
tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Irtēn to potámi
tje ésvisen ton fournon
pou ékapsen to ksílon
pou édheren ton schíllon
pou árpaksen ton kátton
pouípiasen to pontítjin
pouúklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kalou tis
tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Irtēn tje to vouín
tje ípkien to potámi
pou ésvisen ton fóurnon
pou ékapsen to ksílon
pou édheren ton schíllon
pou árpaksen ton kátton
pouípiasen to pontítjin
pouúklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kalou tis
tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

La caldera se incendió
y quemó el palo
que golpeó al perro
que agarró al gato
que cogió al ratón
que robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado
su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

Vino el río
y apagó la caldera
que quemó el palo
que golpeó al perro
que agarró al gato
que cogió al ratón
que robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado
su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

Vino el buey
y se bebió el río
que apagó la caldera
que quemó el palo
que golpeó al perro
que agarró al gato
que cogió al ratón
que robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado
su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

'Irten tjo kasápis
tje ésfaksen to vouín
pou ípkien to potámi
pou ésvisen ton fóurnon
pou ékapsen to ksílon
pou édheren ton schíllon
pou árpaksen ton kátton
póúpiasen to pontítjin
póúklepsen to fitílin
pou mésa sto kantílin
pou ánafken tin níchtan
tjekéntan tou kaloú tis
tou aghapitikoú tis
ológhrouson mantílin
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

Vino el carnicero
y mató al buey
que se bebió el río
que apagó la caldera
que quemó el palo
que golpeó al perro
que agarró al gato
que cogió al ratón
que robó la mecha
del interior del candil
que ella encendía por la noche
cuando bordaba para su amado
su muy amado
un pañuelo dorado
ntíli ntíli, un pañuelo dorado. (2)

Información Cultural

Es una canción en cadena (ver letra) con muchas variantes en Grecia y en Chipre. La mencionada está en dialecto chipriota. No hay información cultural.

Ta psémata

Traditional

I ai - ghia ghén - ni - sen av - kón I
5 ai - ghia ghén - ni - sen av - kón tj'o
9 pe - ti - nós ri - fou - in vá - i tsi - vi - tsé - lo va - i tsi - vi - tsó tj'o
13 pe - ti - nós ri - fou - in vá - i tsi - vi - tsé - lo va - i tsi - vi - tsó.

Letra

H éghia ghénisen avkón (2)
tjo petinós rifoúin
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

O psíllous efortóthiken (2)
eftá satjá rouvíthkia
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

Efkíka pas tin teratján (2)
na kópso mián pattíchan
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

O límbouras epálliosen (2)
tje níkisen ton távron
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

Epsílosen h piperká (2)
tjehínin kiperáissin
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

Traducción

La cabra puso un huevo (2)
y la gallina tuvo un corderito
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

La pulga cargó (2)
con siete sacos de garbanzos
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

Me subí al algarrobo (2)
para cortar una sandía
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

La hormiga se peleó con un toro (2)
y lo venció
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

El árbol de la pimienta creció (2)
tan alto como un ciprés
vái tsivitsélo vái tsivitsó. (2)

'Ipamen tósa psémata (2)
as poúmen mián alithkian
váí tsivitsélló váí tsivitsó. (2)
O ghádháros epétasen (2)
tje píen schília mília
Váí tsivitsélló váí tsivitsó. (2)

Hemos dicho muchas mentiras. (2)
Digamos una verdad
váí tsivitsélló váí tsivitsó. (2)
El burro se fue volando (2)
y se alejó a miles de millas.
Váí tsivitsélló váí tsivitsó. (2)

Información Cultural

Es una canción llena de mentiras y contradicciones. (Véase letra). No hay información cultural.

I poumbouria

Traditional

I poum-bou-rí - a

6 pé-ta__ sen tjai pas to fkió-ron é- kat__ sen tjai

11 pou tin tó- sin__ mi-ro thkián e - po-tzoi-mí- thi__ ken va__thkia

16 tjai - má- te tj'o - ni - ré fke__ tai ton

21 í - lion pos pan - tré fke__ tai tjai kou-mé- res__

26 tjai koum-pá-roi ta poul-liá tjai__ to feg-gá-rin

31 I tra-moun-tá - na sóu zeí__ tin tj'o nó-tos schou-ma-

36 lí- zeí__ tin xíp - na xíp - na__ poum-bou-rí - a

41 to - sa chró-ma - ta en eí - a xíp - na tj'é - la__ sto chor-kó mou na sou po to__

46 mi - sti-kó mou.

Letra

I Poubouría pétasen
tje pas to fkióron ékatsen
tje pou tin tósín mirothkián
epotjimíthiken vathkiá

Tjimáte tjoniréfkete
ton ílion pos pantréfkete
tje kouméres the koumbári
ta poullíá tje to feggárin

H tramountána souzi tin
tjo nótos schoumalízi tin.
Ksípna ksípna poubouría
tósa chrómata en ía
ksípna tjéla sto chorkó mou
na sou po to mistikó mou

Traducción

Poubouria voló
y se sentó en la flor
y debido al intenso olor,
cayó en un profundo sueño.

Duerme y sueña
que se casa con el sol
y las damas y los testigos
son los pájaros y la luna.

La tormenta la está agitando
Y el viento del norte la acaricia.
¡Despierta, despierta Poubouria!
Nunca he visto tantos colores.
¡Despierta y ven a mi pueblo
para que te cuente mi secreto!

Información Cultural

Es una canción de cuna en la que el adulto canta al niño mientras lo sostiene y lo acuna en su regazo, siguiendo el ritmo constante de la canción. La canción era desconocida para la sociedad chipriota hasta la publicación de *Cypriot traditional Songs for Children* (para ver el significado, véase la letra). No hay otra información cultural.

Perná perná i méliſsa

traditional

Pe - rná, pe - rná i mé - lis - sa me ta me - lis - só - poul - la

5
Á - lo - gho e - krá - tan kai to e - pe - rpá - tan

9
Mí - te e - ghó, mí - te e - sí mí - te o mbar - mba tzi - tzi - kas O

13
tzi - tzi - kas e - lá - li - se máv - ri pé - tra yíal - li - se

17
Trá - kka, trou - kkou to ka li te ro pe dhi en toú to!

Transcripción

Perná, perná h méliſsa
me ta melissópoulla
álogho ekrátan
kai to eperpátan.
Míte eghó, míte esí
míte o mparmpatzítzikas,
o tzítzikas elálise
mávri pétra rághise.
Trákka, troukkou
to ka - li - te - ro pe - dhi en toú -to!

Traducción

Va pasando, va pasando la abeja
con las abejitas
sujetando a un caballo
y montándolo.
Ni tú ni yo,
ni la tía cigarra,
la cigarra cantaba
una piedra negra se partió.
Trákka, troukkou
¡El mejor niño es éste!

Información Cultural: La canción es una versión extendida de la canción griega *Perná, perná h méliſsa* que se puede encontrar en este manual. El juego musical se ejecuta de la misma forma que la canción griega.

Simarió



Σι - μα - ρι - ό μα - ρι - ό μα - ρι - ό σι ντο ρε μι μα - κα - ρό μα - κα - ρό
Si - ma - ri - o ma - ri - ó ma - ri - ó si do re mi ma - ka - ró ma - ka - ró

Λέ - ο Λέ - ο ντι ντι ντι Λέ - ο Λέ - ο ντι ντι ντι one two three.
Le - o Le - o di di di Le - o Le - o di di di one two three.

Canción de niños tocando palmas en círculo, utiliza palabras sin sentido y algunas palabras en inglés.

Información Cultural

El juego encontrado en Chipre y Grecia está en compás cuatenario y el contorno melódico tiene una medida de cuatro, además de su último compás. Normalmente se juega entre niñas. Las chicas se ponen de pie o se sientan en círculo con los brazos extendidos horizontalmente y las palmas hacia arriba. Después colocan la mano derecha encima de la izquierda de la compañera. Cada niña palmea con su mano derecha sobre la de la chica a su lado, siguiendo el ritmo y este se pasa alrededor del círculo en el sentido de las agujas del reloj, siempre siguiendo el ritmo. De forma contraria, también se puede hacer en dirección contraria a las agujas del reloj.

Sus letras son palabras sin sentido con la numeración inglesa al final “one, two, three”.

Afka Afka Poulo ta



Αυ - κά αυ - κά που - λώ τα του θκειού μου του Κο - λό - κα που κά - μνει κο - λο -
A - fká a - fká pou - ló - ta του thkiού μου του Κο - λό - ka pou κά - mnei ko - lo -
κού - θκια τζιαί τρών τα κο - πελ - λού - θκια ού - θκια ού - θκια.
κού - thkia tjiaí trón ta ko - pel - lou - thkia, ού - thkia ού - thkia.

1

Transcripción

Afká Afká pouló ta
tou thkiou mou tou kolóka,
pou kámnei kolokóuthkia
tjiaí tron ta kopelóuthkia.

Traducción

¡Huevos, vendo huevos!
Mi tío es el hombre de las calabazas,
que cultiva las calabazas
que se comen los niños.

Información Cultural

En el juego de círculo ‘*O thkiós mou o Kolókas*’ (‘Mi tío, el hombre de las calabazas’) los niños cantan en dialecto chipriota: “¡Huevos, vendo los huevos de mi tío el Hombre Calabaza!, que cultiva pequeñas calabazas para que se las coman los niños”. Los niños se sientan en un círculo mientras uno lo rodea caminando por el exterior, cantando la canción, mientras sujeta una pelota y hace como que vende los huevos de su tío el Hombre Calabaza, que cultiva calabazas para que se las coman los niños. Al final de la canción el niño pone la pelota detrás de otro niño y empieza a correr por el exterior del círculo. El niño que tiene ahora la pelota corre detrás del otro. Si consigue capturarlo, ocupa su sitio y después repite la canción, si no, espera a la siguiente ronda.

Aurtxo seaskan



Aur-txo txi ki - a se-as - kan_ da - go za-pi txu - ri - tan_ txit be -
5 ro Txa-kur aun - di - a e - to - rri - ko da zuk ez ba -
8 de - zu e - gi - ten lo a - mo-nak di - o e - ne po -
11 txo - lo e - gin a - gu - rra lo o__ lo o - rre - ga -
14 ti - kan e - ne po - txo - lo e - gin a - gu - rra lo o__ lo.

Letra

Aurtxo Txikia seaskan dago
zapi txuritan txit bero
Txakur aundia etorriko da
zuk ez badezu egiten lo.
Amonak dio “ene potxolo”
egin agurra lo lo.
Orregatikan ene potxolo
egin agurra lo lo.

Traducción

Mi niño precioso está en la cuna
a gusto y calentito, entre sábanas blancas.
Un perro grande vendrá
si no te duermes.
La abuela susurra “mi pocholo”
duérmete, cariño mio, duérmete.
Por eso, mi pocholo,
duérmete, cariño mío, duérmete.

Información cultural.

“Aurtxoa Seaskan”, también conocida como “Aurtxo polita”, es una de las canciones de cuna más hermosas que una abuela pueda cantar a su nieto o a su nieta. Esta delicada melodía se canta en los caseríos vascos desde hace muchos años para acunar a los más pequeños de la casa. Su compositor,

Gabriel Olaizola, nacido en Hernani (Hernani pertenece al País Vasco español) en 1891, fue un afamado cantante de ópera en La Scala de Milan y perteneció al Coro de San Sebastián. Vivió en Francia, donde fundó su propio coro con vascos exiliados. Fue entonces cuando compuso Aurtxo Seaskan. Está basada en una melodía folclórica vasca que fue después armonizada para coro por su hermano, el compositor José Olaizola. Esta canción forma parte de repertorios para coros pero existen muchas versiones de la misma. Hay también adaptaciones en español pero su lengua original es el euskera.

Es una hermosa y dulce melodía escrita originalmente en La mayor, y consistente en dos frases que se repiten. En otras palabras, su estructura es AABB. Es simple y fácil de entender para niños de entre tres y siete años. Es una canción de cuna que habla sobre un tema cotidiano.

El elefante



Un e - le - fan - te se ba - lan - ce - a - ba so - bre la te - la de u - na a - ra - ña

5
co - mo ve - í - a que no se ca - í - a fue a lla - mar a o - tro e - le - fa - nte.

Letra

Un elefante se balanceaba
sobre la tela de una araña
como veía que no se caía
fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban
sobre la tela de una araña
como veían que no se caían
fueron a llamar a otro elefante.

Traducción al inglés.

An elephant was swinging
on a spider web
and as it saw that it didn't fall
it called for another elephant.

Two elephants were swinging
on a spider web
and as they saw that they didn't fall
they called for another elephant.

Información Cultural

Es una melodía sencilla, pegadiza, fácil de cantar y fácil de entender para los niños. Está compuesta sobre una sola frase que se repite tantas veces como niños haya en la clase.

Una pulga y un ratón



U - na pul ga y'un ra - tón y'un es - ca-ra-ba-jo blan-co pa-chin pa - ra pa-ra pa-chin pa
9
ra pa - ra pa - chin Se pu - sie ron a ju - gar en la puer-ta d'un es -
15
tan - co pa - chin pa - ra pa - ra pa - chin pa - ra pa - ra pa - chin.

Letra

Una pulga y un ratón y un escarabajo blanco
pachín
parapa rapachín, parapa rapachín.
Se pusieron a jugar a la puerta de un estanco
pachín
parapa rapachín, parapa rapachín.

Traducción al inglés

A flea and a mouse and a white beetle
pachin
parapa rapachin, parapa rapachin.
Began to play at the door of a tobacconist's
pachin
parapa rapachin, parapa rapachin.

Información Cultural

Es una melodía sencilla, escrita en 2/4, muy fácil de entender para los niños. No hay otra información cultural.

Al pasar la barca

The image shows a musical score for the song 'Al pasar la barca'. It consists of two staves of music in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The melody is simple and consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with a measure rest, followed by the lyrics 'Al pa-sar la bar-ca me di joel bar - que-ro las ni-ñas bo - ni-tas no pa-gan di -'. The second staff starts with a measure rest, followed by the lyrics 'ne-ro yo-no soy bo - ni-ta ni lo quie-ro ser a-rri-ba la bar-ca u-no dos y tres.'.

Letra

Al pasar la barca
me dijo el barquero
las niñas bonitas
no pagan dinero.
Yo no soy bonita
ni lo quiero ser
arriba la barca
uno dos y tres.

Traducción al inglés

When the boat passes by
the boatman said to me
the pretty girls
don't pay any money.
I'm not pretty
And I don't want to be
Up with the boat
One, two and three.

Información cultural

“Al pasar la barca” es una canción para niños muy popular en la educación infantil. En los colegios y también en las familias, transmitimos esta canción de generación en generación. Es una parte importante de nuestra tradición cultural infantil y constituye una forma de comunicación entre los niños y los adultos así como entre los propios niños.

Esta canción suele utilizarse para saltar a la comba. Normalmente, son niñas las que saltan y no niños, y lo hacen de dos en dos. Este juego ha sido tradicionalmente considerado un juego “de chicas”. Sin embargo, la entretenida letra de la canción revela cierta ironía al tratar los tópicos de los chicos y las chicas.

Corre el trencito



Co-rre'el tren - ci-to co-rre por el cam-po co-rre y'se pa-ra fren-te'a-la'es-ta-ción Ya
9
voy Ya-voy que pa-se'o tro-se ñor Ya-voy Ya-voy que pa-se'o tro-se ñor.

Letra

Corre el trencito,
corre por el campo
Corre y se para
frente a la estación.
Ya voy, Ya voy
que pase otro señor.
Ya voy, Ya voy
que pase otro señor.

Traducción al inglés

The little train runs
it runs through the country.
It runs and stops
in front of the station
I'm coming, I'm coming
let another man on.
I'm coming, I'm coming
let another man on.

Información Cultural

Esta canción infantil acompaña a un juego de niños. Siempre se ha interpretado con un juego. Esta canción es una parte importante de nuestra infancia y permanece para siempre grabada en nuestra memoria.

Mi barba tiene tres pelos

The image shows a musical score for the song 'Mi barba tiene tres pelos'. It consists of two staves of music in 3/4 time. The first staff contains the first two lines of the song, and the second staff contains the last two lines. The lyrics are written below the notes.

Mi bar - ba tie - ne tres pe - los tres pe - los tie - ne mi bar - ba

9

si no tu - vier - ra tres pe - los ya no se - ri - a mi bar - ba.

Letra

Mi barba tiene tres pelos,
tres pelos tiene mi barba.
Si no tuviera tres pelos,
ya no sería mi barba

Traducción al inglés

My beard has three hairs,
three hairs has my beard.
If I were not to have three hairs,
it would not be my beard.

Información cultural

Es una melodía sencilla escrita en $\frac{3}{4}$ muy fácil de entender para los niños. Consiste en una oración simple, estructuralmente dividida en cuatro semi-frases con cuatro compases cada una.

Copla del Baile Jota Aragonesa

que ya vie nen los pas to____ res con mi ras de te ner cui da____ do

5 que ya vie nen los pas to____ res que vie nen con mu cho fri o pe ro con pan y a

10 mo____ res pe ro con pan y a mo res con mi ras de te ner cui da do____

Letra

Que ya vienen los pastores
con miras de tener cuidado
Que ya vienen los pastores,
que vienen con mucho frío
pero con pan y amores
pero con pan y amores
con miras de tener cuidado

Traducción al inglés

The shepherds are coming
with a careful watch.
The shepherds are coming,
they come in the freezing cold
but with bread and with love
but with bread and with love
with a careful watch.

Información cultural.


La Jota aragonesa es una manifestación del folklore de Aragón, es la variedad de jota más famosa. La Jota aragonesa es un estilo musical que se ha extendido por la mayor parte de la geografía española. Algunos autores sostienen que su origen está en bailes religiosos. Otros ponen la fecha en 1666, con el villancico del capellán mayor de la Catedral de Zaragoza, José Ruiz de Samaniego, titulado “De esplendor se doran los aires”. Algunos le atribuyen un origen árabe. Sin embargo, Antonio Beltrán Martínez, uno de los entusiastas de la jota más estudiados, asegura que no podría haber surgido antes del siglo XVIII y que su difusión por toda la península se produciría en el siglo XIX. La Jota aragonesa se expresa a través del baile (bailarines), del canto (cantantes) y de la interpretación instrumental a través de una *rondalla* formada principalmente por guitarras, laúdes y bandurrias. Los bailarines utilizan también castañuelas durante el baile. Esta “Copla” es la parte cantada de la Jota. Se utilizan para el canto, estrofas de cuatro versos adaptadas a la música. Los versos se repiten, añadiendo una introducción y un regreso a la copla. Puede haber dos estructuras diferentes:


La moderna es: 2-1-2-3-4-4-1, y la antigua es: 1-1-2-3-4-4-1.

La copla presentada en esta jota tiene una estructura moderna.

A la Mancha manchega

Folksong from La Mancha, Spain

Refrain 



A la Man - cha man - che - ga que hay mu - cho vi - no mu - cho
 vas a la Man - cha no te al - bo - ro - tes por - que

6  1. | 2. **Fine**

pan, mu cho a - cei - te y mu - cho to - ci - no. Y si
 vas a la tier - ra de Don Qui jo - - te.

12 **Couplets 1,2,3**



La Vir - gen - ci - ta del Pra - do - o
 U - na ru - bia va - le un du - ro - o
 Di - cen que la Man - cha es fe - e - a

16 

le di - jo a la del Pi - lar
 u - na mo - re - ni - ta dos
 por - que no tie - ne bal - co - ne - es

20 

si tú e - res A - ra - go - ne - sa - a
 yo me voy con lo ba - ra - to - o
 pe - ro tie - ne u - nas Man - che - ga - as

24  1. | 2. **dal Segno** 

yo soy Man - che - ga y con sal
 ru - bia de mi co - ra - zón A la
 che ro - ban los co - ra - zo - ne - es

Version 2 of the couplet



Información cultural.

La Jota es un baile español muy extendido por toda la geografía española. Según la región, ofrece algunas variaciones. "A la Mancha manchega" es una Jota Manchega perteneciente a la región de Castilla la Mancha. Está escrita en un compass de $\frac{3}{4}$ y va acompañada por guitarras, bandurrias, laúdes, flauta dulce y tambor. La cantan y la bailan cantantes y bailarines ataviados con trajes regionales y utilizan castañuelas para su interpretación. Es frecuente cantarla y bailarla en fechas próximas a la Navidad. En la jotas de La Mancha las letras reflejan el patriotismo y la religión o utilizan elementos sexuales. "A la Mancha Manchega" mezcla todos estos tópicos.

Alla Fiera dell'Est

al la fie — ra dell' est per due sol di un to po
li no mio pa dre com prò e ven neil gat to che si man giò il
to po cheal mer ca to mio pa dre com prò

Letra

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E venne il gatto che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi
un topolino mio padre comprò.
E venne il cane che morse il gatto
che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E venne il bastone che picchiò il cane
che morse il gatto che si mangiò il
topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E venne il fuoco che bruciò il bastone
che picchiò il cane che morse il gatto
che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.

Traducción

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino un gato gris y se comió al ratoncillo
blanco
Que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
Mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino un perro negro y saltó sobre el gato
gris que se comió al ratoncillo blanco,
que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino un palo y golpeó al perro negro que
saltó sobre el gato gris que se comió al
ratoncillo blanco
que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino el fuego y quemó el palo que golpeó al
perro negro que saltó sobre el gato gris que se
comió al ratoncillo blanco
que mi padre compró en la plaza del mercado.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E venne l'acqua che spense il fuoco
che bruciò il bastone che picchiò il cane
che morse il gatto che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E venne il toro che bevve l'acqua
che spense il fuoco che bruciò il bastone
che picchiò il cane che morse il gatto
che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E venne il macellaio che uccise il toro
che bevve l'acqua che spense il fuoco
che bruciò il bastone che picchiò il cane
che morse il gatto che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E l'Angelo della Morte sul macellaio
che uccise il toro che bevve l'acqua
che spense il fuoco che bruciò il bastone
che picchiò il cane che morse il gatto
che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.
E infine il Signore sull'Angelo della
Morte sul macellaio che uccise il toro
che bevve l'acqua che spense il fuoco
che bruciò il bastone che picchiò il cane
che morse il gatto che si mangiò il
topo,
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,
un topolino mio padre comprò.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino el agua dulce y apagó el fuego que
quemó el palo que golpeó al perro negro que
saltó sobre el gato gris que se comió al
ratoncillo blanco
que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino un gran buey y se bebió toda el agua
que apagó el fuego que quemó el palo que
golpeó al perro negro que saltó sobre el gato
gris que se comió al ratoncillo blanco
que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino un carnicero y mató al buey que se
bebió toda el agua que apagó el fuego que
quemó el palo que golpeó al perro negro que
saltó sobre el gato gris que se comió al
ratoncillo blanco
que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y vino el Angel de la Muerte a por el
carnicero que mató al buey que se bebió toda
el agua que apagó el fuego que quemó el palo
que golpeó al perro negro que saltó sobre el
gato gris que se comió al ratoncillo blanco
que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.
Y al final vino el Señor, que castigó al angel
que vino a por el carnicero que mató al buey
que se bebió toda el agua que apagó el fuego
que quemó el palo que golpeó al perro negro
que saltó sobre el gato gris que se comió al
ratoncillo blanco
que mi padre compró en la plaza del mercado.

En la Feria del Este por dos monedas,
mi padre me compró un ratoncillo blanco.

Información cultural

Alla fierà dell'est es una especie de cuento musical que ha fascinado y aún fascina a muchos niños de diferentes culturas en el mundo. La canción original, *Chad Gadyà*, es una canción de la Pascua Hebrea que celebra una antigua tradición judía: cuando el sol se pone, los judíos de todo el mundo se preparan para conmemorar el milagro de la huida de la esclavitud en Egipto.

Los elementos de la canción tienen un valor simbólico en la celebración judía.

Es muy similar a la nana inglesa titulada "*La casa que construyó Jack*", compuesta en 1797.

Durante los años 70 (1976) en Italia, el autor y cantante Angelo Branduardi escribió una adaptación de esta canción, que llegó a ser un gran éxito, lo cual fue muy inspirador para la canción tradicional: cambió el animal principal (había un cabritillo en la canción original, hay un ratón en la versión italiana), y los niños italianos suelen cantar la primera parte, la que incluye animales y elementos..

Hemos cantado esta canción a nuestros hijos muchas veces, sin pensar en su significado religioso o simbólico.

Muchos niños de muchas culturas diferentes se acuestan cada noche con esta canción: un ejemplo interesante de contenido musical intercultural.

Así pues, hoy podemos decir que, "En la Feria del Este" es una canción que pertenece a la "moderna" tradición italiana, y que nos anima a reflexionar sobre el significado más profundo de "folclore" *antiguo* y *moderno* para nuestros niños.

Alla fiera di Mastrandrè

al la Fie ra di Ma str'An dre' og gi,ho com
 pra to nu tam bu rel lo ti ri ti ti lu tam bu rel lo a la mi
 re a la mi re al la fie ra di Ma str'An dre' a la mi
 re a la mi re al la fie ra di Ma str'An dre'

Letra

Alla fiera di Mastrandrè
 oggi ho comprato nu' tamburello
 turu tu tum lu tamburello.

Alamirè, alamirè,
 alla fiera di Mastrandrè. (2)

Alla fiera di Mastrandrè
 oggi ho comprato nu' piffariello
 pi ri pi pi lu piffariello
 turu tu tum lu tamburello.

Alamirè, alamirè,
 alla fiera di Mastrandrè. (2)

Alla fiera di Mastrandrè
 oggi ho comprato nu' violino
 ziu ziu lu' violino
 pi ri pi pi lu piffariello
 turu tu tum lu tamburello.

Traducción

En la feria del Maestro Andrés
 hoy me compré una pandereta
 ti-ri-ti-ti la pandereta.

Alamirè, alamirè
 en la feria del Maestro Andrés. (2)

En la feria del Maestro Andrés
 hoy me compré un flautín
 pi-ri-pi-pi el flautín
 ti-ri-ti-ti la pandereta.

Alamirè, alamirè
 en la feria del Maestro Andrés. (2)

En la feria del Maestro Andrés
 hoy me compré un violín
 ziu-ziu el violín
 pi-ri-pi-pi el flautín
 ti-ri-ti-ti la pandereta.

Alamirè, alamirè,
alla fiera di Mastrandrè. (2)

... ‘na viola – za za za
... ‘nu trombone – poro po po
... ‘na trombetta – pere pe pe
... ‘nu tamburo - bum-bum
... ‘nu violoncello - zum-zum
... ‘na chitarra – dlen dlen dlen
... ‘nu contrabbasso - flun-flun
... le castagnette - tlin-tlin

Alamirè, alamirè
en la feria del Maestro Andrés.. (2)

... una viola - za, za suena la viola...
... un trombon - po-ro-po-po el trombon...
... una trompeta - pe-re-pe-pe la trompeta...
... un tambor - bum-bum el tambor...
... un violonchelo - zum-zum el violonchelo...
... una guitarra - dlen-dlen las guitarra...
... una bajo - flun-flun el bajo...
... las castañuelas - tlin-tlin las castañuelas...

Información cultural.

‘Alla Fiera di Mastrandrè’ es una famosa canción para niños originaria de la region de Campania (Nápoles), se utiliza en muchas regiones de Italia, principalmente en guarderías y escuelas infantiles, pero también con niños mayores.

En muchas partes de Italia, en la mayoría de las ciudades pequeñas, se celebran ferias. Suponen un momento muy importante en la vida campestre, ideados para reforzar el conocimiento de cada uno y compartir las tradiciones populares con las de otros. Normalmente coinciden con alguna festividad religiosa o algún aniversario histórico.

Durante la feria, todo el mundo puede comprar o vender algo (comida, ropa, artesanía, instrumentos musicales o muchas otras cosas, o celebrar una comida, o bailar o charlar con amigos. Hay un ambiente amistoso y agradable y la gente desea verdaderamente este acontecimiento. A menudo, tiene lugar una procesion, especialmente si la feria conmemora un acontecimiento religioso.

Llamamos a este tipo de canciones “canciones acumulativas”: cada vez que cantamos la canción se añade un nuevo elemento y cada vez que se vuelva a cantar hay que incluir a todos los elementos. En Italia tenemos varios ejemplos como este, tanto en nuestra tradición musical antigua, como en la “moderna”: Alla Fiera di Mastrandrè, Nella Vecchia Fattoria, Alla Fiera dell’est, La battaglia di Magenta, Verrà quel di’ di lune...

Esta clase de canciones utiliza la repetición como una estrategia de aprendizaje, variando sólo los nombres de los instrumentos en una estructura idéntica. Los elementos dominantes en ‘Alla fiera di Mastrandrè’ son los instrumentos musicales, tal y como puede leerse en el texto.

La bella lavanderina

traditional

la bel la la van de ri na che la va, i faz zo let ti
per i po ve ret ti del la cit tà fai, u na gi ra
vol ta fal la, un' al tra vol ta guar dain su' guar dain giù dai un ba cioa chi vuoi tu!

Letra

La bella lavanderina
che lava i fazzoletti
per i poveretti della città.
Fai un salto, Fanne un altro.
Fai la giravolta.
Falla un'altra volta!
Guarda in su, guarda in giù...
dai un bacio a chi vuoi tu!

La bella lavanderina
che lava i fazzoletti
li mette ad asciugare
qua e là.
Fai un salto Fanne un altro.
Fai la riverenza, Fai la penitenza!
Guarda in su, guarda in giù...
dai un bacio a chi vuoi tu!

La bella lavanderina
che lava i fazzoletti
coglie un fiore
per il suo papa.
Fai un salto, Fanne un altro.
Fai la giravolta.
Falla un'altra volta!
Guarda in su, guarda in giù...
dai un bacio a chi vuoi tu!

Traducción

La bella lavandera
está lavando pañuelos
para los pobres de la ciudad.
¡Salta una vez! ¡Vuelve a saltar!
¡Gira una vez!
¡Vuelve a girar!
¡Mira hacia arriba! ¡Mira hacia abajo!
¡Y ahora ve a besar a quien tú quieras!

La bella lavandera
está lavando pañuelos
y después los seca aquí y allá.
¡Salta una vez! ¡Vuelve a saltar!
¡Haz una reverencia! ¡Cumple un castigo!
¡Mira hacia arriba! ¡Mira hacia abajo!
¡Y ahora vé a besar a quien tú quieras!

La bella lavandera
está lavando pañuelos
mientras, coge una
flor para su padre.
¡Salta una vez! ¡Vuelve a saltar!
¡Gira una vez.
¡Vuelve a girar!
¡Mira hacia arriba! ¡Mira hacia abajo!
¡Y ahora vé a besar a quien tú quieras!

Información cultural

La bella lavandera (o “La danza del pañuelo”) es una pantomima musical muy antigua, muy conocida en Europa desde finales de la Edad Media. Thoinot Arbeau ya la mencionaba como *branle des lavandères* en el siglo XV en Francia. Se cree que este tipo de baile se difundió y llegó a practicarse en todo el país, siendo más conocido como “el baile de la lavandera” or “el baile del pañuelo”. Existe además una versión algo más lúdica, interpretada habitualmente para divertir a los niños, más conocida como “La danza de la bella lavandera” (“*La bella lavanderina*”). En la primera parte, habla de una mujer que lava la ropa a los pobres de la ciudad, en la segunda se pueden experimentar acciones de juego con los niños, como saltar, girar, mirar al cielo o besar a alguien.

Il mio cappello



il mio cap pel lo ha tre pun te ha tre pun te il mio cap pel se
non a ves se tre pun te non sa reb be il mio cap pel

Letra

Il mio cappello ha tre punte.
Ha tre punte il mio cappello.
Se non avesse tre punte
non sarebbe il mio cappel.

Traducción

Mi sombrero tiene tres picos.
Tres picos tiene mi sombrero.
Si no tuviera tres picos,
ya no sería mi sombrero.

Información cultural

La canción infantil, “Mi sombrero” “Il mio cappello” tiene un origen desconocido. Es un juego infantil utilizado en muchas comunidades diferentes (escuelas, familias, grupos de jóvenes) y transmitido oralmente.

Primo Levi en su libro 'The Truce' escribe:

"El otro gran éxito fue la canción del sombrero de tres picos. Esta es una canción estrictamente sin sentido que consiste en una estrofa de cuatro versos que se repite siempre (<< Mi sombrero tiene tres picos – El ladeó mi sombrero – Si no tuviera tres picos –No sería mi sombrero >>) y que es tan conocida y está tan gastada por la costumbre, que ya nadie sabe nada de la canción original. Pero tiene la característica de que, con cada repetición, una de las palabras de la estrofa se omite y es reemplazada por un gesto: la mano ahuecada sobre la cabeza para “sombrero”, un golpecito en el pecho para “mi”, los dedos que se unen formando un cono para “picos” y así sucesivamente hasta la completa eliminación. Los versos quedan reducidos a un farfalleo de artículos y conjunciones que ya no son expresables con gestos, o según otra versión, a un silencio puntuado con gestos rítmicos”.

O che bel castello

tradizionale

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a repeat sign. The melody consists of quarter notes and eighth notes. The lyrics are: 'o che bel ca - stel - lo, mar - con - di - ron - di - ron - del - lo, o che bel ca - stel - lo mar - con - di - ron - di - ron - dà!'.

Letra

O che bel castello
marcondirondirondello.

O che bel castello
marcondirondirondà.

E' più bello il nostro
marcondirondirondello.

E' più bello il nostro
marcondirondirondà

E noi lo ruberemo
marcondirondirondello.

E noi lo ruberemo
marcondirondirondà

E noi lo rifaremo
marcondirondirondello.

E noi lo rifaremo
marcondirondirondà.

E noi lo bruceremo
marcondirondirondello.

E noi lo bruceremo
marcondirondirondà.

Traducción

¡Oh! ¡Que bonito Castillo!
marcon-diron-dirondello.

¡Oh! ¡Que bonito Castillo!
marcondirondironda.

El nuestro es mucho más bonito,
marcon-diron-dirondello.

El nuestro es mucho más bonito,
marcondirondironda.

Lo robaremos,
marcon-diron-dirondello.

Lo robaremos,
marcondirondironda.

Lo construiremos de nuevo,
marcon-diron-dirondello.

Lo construiremos de nuevo,
marcondirondironda.

Lo incendiaremos,
marcon-diron-dirondello.

Lo incendiaremos.
marcondirondironda.

E noi lo spegneremo
marcondirondirondello.
E noi lo spegneremo
marcondirondirondà.
E noi leveremo una pietra
marcondirondirondello.
E noi leveremo una pietra,
marcondirondirondà.

Quale pietra leverete,
marcondirondirondello.
Quale pietra leverete,
marcondirondirondà.

Leveremo... (nome del bambino)

Apagaremos el fuego,
marcon-diron-dirondello.
Apagaremos el fuego,
marcondirondironda.
Le quitaremos una piedra,
marcon-diron-dirondello,
Le quitaremos una piedra,
marcondirondironda.

¿Que piedra quitareis?
marcon-diron-dirondello,
¿Que piedra quitaréis?
marcon-diron-dironda.

Quitaremos a... (nombre del niño)

Información cultural

“¡Oh! ¡Que bonito castillo!” es una de los juegos para niños más populares de Italia. No parece característico de un área geográfica determinada en particular sino que se ha expandido a través de todo el país. Hace muchos años que se juega a este juego (se menciona en las memorias de muchas generaciones) pero no se sabe nada de sus orígenes.

Es posible asumir que el contenido toma su forma de la historia italiana en la que existen castillos por todas partes y en las viejas disputas entre los grandes terratenientes.

El juego infantil adquirió un valor simbólico de denuncia de la pérdida de valores en la sociedad italiana cuando Fabrizio De Andre' (famoso cantante italiano) la convirtió en una canción famosa.

Giro girotondo

Gi ro gi ro ton do cas ca, il mon do

cas ca la ter ra tut ti giù per ter

Letra
Giro giro tondo
casca il mondo,
casca la terra
tutti giù per terra

Traducción
Gira y gira
el mundo se cae,
la tierra se cae,
¡Tod el mundo al suelo!

Información cultural

En primer lugar, no es una canción italiana, sino inglesa, y tiene un origen muy triste.

Durante la Gran Plaga de Londres en 1666 en Gran Bretaña, el número de víctimas llegó a alcanzar los 100.000. Esto suponía casi un quinto de la población de la capital, que era una de las ciudades más grandes del mundo por aquel tiempo.

El texto original de la canción se perdió, naturalmente, pero el que llegó a nosotros, menciona rosas que huelen y que caen al suelo “Coronas de rosas. Un montón de ramilletes. Un pañuelito. Un pañuelito. Todos caemos.”

Cuando los cadáveres putrefactos de las víctimas inundaban las calles de Londres, la gente llevaba consigo pequeños saquitos llenos de pétalos de rosas u otras flores, para ponérselos bajo la nariz y evitar el olor de los cuerpos en descomposición.

La parte que dice “todos juntos nos caemos al suelo”, por otra parte, parece ser una especie de forma de aceptar la muerte de los niños, como si se tratara de un exorcismo.

La mayoría de las canciones de aquel tiempo podrían haber desaparecido con la plaga. Padres, madres, hermanas, hermanos y educadores elegirían esta canción para hacer a los niños aceptar todo aquel horror.

Muchos dicen que la reconstrucción de esta historia del “Girotondo” es pura leyenda, otros no.

Sardina

sar di na i na i na coc co dril lu la e

cri cri cri e cra cra cra sar di na i na i na coc co

dril lu la chi fuo ri re ste rà

Letra
 Sardina ina ina
 coccodrillu là
 e crì crì crì
 e crà crà crà.

Sardina ina ina
 coccodrillu là.
 Chi fuori reterà?

Traducción
 Sardina ina ina
 coccodrillu là
 e crì crì crì
 e crà crà crà.

Sardina ina ina
 coccodrillu là.
 ¿Quién se va fuera?

Esta tercera actividad musical presenta las mismas modalidades de juego que las anteriores; sin embargo, hay una pequeña variación en los versos “ e crì crì crì/ e crà crà crà”, donde el niño en cuestión se detendrá y empezará a tamborilear con el dedo sobre la mano del compañero que está a su izquierda. El golpecito final sobre la mano del compañero coincidirá con la sílaba **rà** de la última oración, que significa “quién se quedará fuera”: “Chi fuori re – ste –**rà**”.

Información Cultural

Los juegos de manos están entre los más queridos y más jugados por niños y padres y a menudo tienen orígenes desconocidos. Las manos se utilizan de las formas más diversas, de forma que representan un elemento importante para la creatividad, el contacto y la relación, la producción de sonidos, el ritmo y la coordinación con el cuerpo que sigue al movimiento y al canto o a la voz.

Los niños se lo pasan bien jugando a estos juegos. Representan formas saludables de comunicarse e interrelacionarse con los demás. Gracias a este tipo de juegos los niños se sienten felices de estar juntos y esto quizá explique la universalidad del repertorio lúdico utilizado, así como la razón por la que chicos y

chicas de culturas tan diferentes llevan practicando juegos similares desde hace muchos años.

En Italia, como en otros muchos países, existen los mismos juegos de manos u otros muy similares que pueden ir acompañados de patrones musicales muy diversos.

Sardina es un tipo de juego de manos para elegir a alguien a suerte en un juego o en una tarea y tiene un texto sin sentido.

Nini ya moumou



Ni ni ya mou mou Ha ttay tib 3 cha na_ oila ma tab 3 cha na yub 3 cha ji ran na

5

Ni ni ya mou mou Ha ttay tib 3 cha na_ oila ma tab 3 cha na yub 3 cha ji ran na

Letra

Nini ya mumu
hatta ytib 3shana.
ua ila ma tab 3shana
ytib 3sha yirana.

Nini ya mumu
hatta tyi 3d mu.
Bubu falmidiya,
qaqa fassiniya.

Traducción

Duerme, mi niño
hasta que esté preparada la comida
y si no lo está la nuestra
lo estará la del vecino.

Duerme mi niño
Hasta que llegue tu mamá.
El pan está en la mesa,
Los dulces en la bandeja.

Información cultural

Esta es una canción de cuna árabe localizada en el área del Rif. El Rif es una zona montañosa en el Noroeste de Africa. Sus habitantes son bereberes y la lengua nativa de la mayor parte de su población es el Tamazight, pero la mayoría también habla el árabe (oficial), el francés y el español. Marruecos sostiene el status árabe-islámico como la base de su identidad pero los habitantes del Rif siguen defendiendo la lengua Tamazight con su propia cultura y civilización. La música está muy presente en la vida de cualquier árabe y se da en cualquier celebración; es un vehículo con el cual se comparten sentimientos. La música en la vida del pueblo árabe está estrechamente relacionada con la vida cotidiana. Esta canción es la canción de cuna árabe más popular, es muy sencilla y está basada en cuatro notas musicales: re, mi, sol, la, Es muy fácil de cantar para los niños. Podemos incluso oír el intervalo de tercera menor, sol-mi. La nana consiste en una sola frase, repetida una y otra vez.

Hava Naguila

Ha va na gui la ha va na gui la ha va na gui la ve niss me chah

5
 Ha va ne ra ne nah ha va ne ra ne nah la la la la la la ne ra ne nah U ru

10
 u ru a chim u rua chim be lev sa me ach u rua chim be lev sa me ach

13
 u rua chim be lev sa me ach u rua chim be lev sa me ach

15
 u rua chim u rua chim be lev sa me ach

Letra

Hava nagila, hava nagila.
 Hava nagila venismejá.

Hava neranená, hava neranená.
 Hava neranená venismejá.

Uru, uru ajim!
 Uru ajim belev sameaj.
 Uru ajim, uru ajim
 belev sameaj.

Traducción

Alegrémonos, alegrémonos y regocijémonos
 Regocijémonos y seamos felices.

Cantemos, cantemos.
 Cantemos y seamos felices.

Despertad, despertad, chiquillos!
 Despierta hermano, con el corazón feliz..
 Despertad, despertad, chiquillos
 con el corazón feliz .

Información cultural

Es una canción tradicional hebrea cuyo título significa “Alegría”. Se canta en celebraciones y es una pieza importante en el repertorio de las orquestas de música judía. Entre los judíos, existe la convicción de que la melodía es muy antigua y forma parte de una colección de melodías litúrgicas Zamru Lo. Sin embargo, la letra fue compuesta en 1918 para celebrar la victoria británica en Palestina durante la I Guerra Mundial y la “Declaración de Balfour”.

Se dice que, hace cien años aproximadamente, en una “cheder” tradicional (escuela judía ortodoxa) un maestro tarareó una melodía a sus alumnos y les pidió a cada uno de ellos que escribiera unos versos para esa canción. El niño llamado Moshe Nathanson, de doce años, consiguió lo que hoy se conoce como "Hava Nagila" inspirado por el Salmo 118, versículo 24, "Zeh hayom asah Adonai; nagila ve nismeja bo seen," - "Este es el día que el SEÑOR ha hecho, regocijémonos y alegrémonos en Él". Hava Nagila es una canción que encontró lugar tanto entre las canciones judías como en las canciones gitanas, muy populares en la comunidad judía, y también una de las más importantes contribuciones a la música judía (Wajner, 2013).

Es una melodía festiva y pegadiza que consiste en tres frases repetidas una y otra vez. Está escrita en tonalidad menor. Es siempre acompañada de una danza. Transmite alegría y es muy apropiada para una pista de baile. Los niños y los jóvenes bailan todos al ritmo de esta melodía.

Roberta Grossman, directora y productora de películas americanas llegó a decir de “Hava Nagila” que "es una llamada para que demos lo mejor de nosotros mismos, para que hagamos todo lo posible por recordar y por ser agradecidos".